

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗООНИМНЫМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом являются важным элементом национальной языковой картины мира. Они отражают особенности культуры, традиций, образа жизни и мировоззрения народа. Фразеологизмы позволяют лучше понимать и описывать окружающий мир, выражать свои мысли и чувства.

Цель данной работы – изучить структурные, семантические особенности фразеологизмов с зоонимным компонентом в русском и английском языках и провести на этом основании сравнительный анализ, установив схожие и отличительные черты русских и английских фразеологических единиц.

Материалом для данного исследования послужили фразеологические словари английского и русского языков: «Фразеологический словарь русского языка» А.И. Молоткова, «Оксфордский словарь идиом» и «Историко-этимологический справочник» Л.И. Степановой, А.К. Бирих, В.М. Мокиенко.

В процессе анализа нами было отмечено, что с точки зрения семантики фразеологизмы с зоонимным компонентом как в русском, так и в английском языке чаще всего служат для обозначения человека, его положительных и отрицательных характеристик.

В русском языке наиболее часто используемыми зоонимными компонентами во фразеологических единицах являются лексемы *лошадь*, *кошка*, *свинья*, *курица*, *собака*, в английском языке – *elephant* (слон), *horse* (лошадь), *monkey* (обезьяна), *dog* (собака).

С точки зрения происхождения большинство фразеологизмов в обоих языках являются собственными (81 % в русском, 62 % в английском). В английском языке присутствует большее разнообразие источников заимствования фразеологизмов (нами отмечено 9 языков) по сравнению с русским языком (7 языков).

С точки зрения соотносённости с определённой частью речи глагольные фразеологизмы с компонентами-зоонимами чаще всего встречаются в обоих языках, но в русском языке их доля выше (44 %), чем в английском (35 %). В английском языке субстантивные фразеологические единицы с зоонимным компонентом встречаются чаще (33 %), чем в русском (29 %). Адъективные фразеологизмы также составляют значительную часть в английском языке (19 %), однако в русском языке их доля выше (29 %). В обоих языках адвербиальные фразеологические единицы представляют небольшую долю от общего числа (13 % в русском и английском). В английском мы нашли большее количество фразеологических единиц пословично-поговорочного типа (8 %), чем в русском (4 %). Оба языка содержат междометные фразеологические единицы, но их количество невелико относительно других типов фразеологизмов (1 % в русском и 3 % в английском).